

통제언어의 관점에서 본 가독성과 번역수월성의 관계에 대한 연구

홍 문 표(성균관대)

1. 머리말

우리나라에서도 2000년도에 제조물책임법¹⁾이 제정된 이후 이해하기 쉬운 기술문서 작성의 중요성이 더욱 커졌다. 제조물책임법에 따르면 제조물에 대한 설명, 경고, 지시 등이 소비자가 알기 어렵게 작성되어 소비자가 피해를 입었다면, 비록 제조물 자체에는 문제가 없더라도 제조업체에 법적인 책임이 가해진다. 따라서 각 기업에서는 가독성 Lesbarkeit이 높고 이해가 쉬운 문서를 작성하기 위해 자신들만의 글쓰기 가이드라인을 만들거나 다른 기업의 글쓰기 가이드라인을 참고로 하고 있다.

이러한 배경 하에 국내에서도 특히 독어학계를 중심으로 통제언어 Kontrollierte Sprache에 대한 학술적인 관심이 점차 커져가고 있다. 통제언어란 어휘부와 통사부를 통제 Kontrollieren함으로써 자연언어의 모호성 Ambiguität등을 최대한 제거하여 텍스트의 이해 및 번역을 좀 더 쉽게 하기 위한 자연언어의 하위언어 Subsprache로 볼 수 있다. 현재 국내 학계에서 논의되고 있는 통제언어에 대한 연구들은 영어권의 'AECMA Simplified English' 및 독일어권의 'Kontrolliertes Deutsch'에 큰 영향을 받고 있다. 영어와 독일어에 대한 대표적인 통제언어인 이 두 개의 통제언어는 우선적으로는 텍스트의 가독성 향상을 제 1의 목표로 하고 있다. 물론 통제독일어의 경우, 기계번역의 성공률을 높이기 위한 번역수월성 Übersetzbarkeit의 향상이라는 측면도 고려하고 있으나 그 대상이 더 이상 사용되지 않는 지멘스사의 'METAL'이라고 하는 오래된 기계번역시스템이라는 문제가 있다.²⁾

1) 제조물책임법의 내용 중 통제언어와 관련있는 부분은 다음과 같다:

제 2조

다. "표시상의 결함"이라 함은 제조업자가 합리적인 설명·지시·경고 기타의 표시를 하였더라면 당해 제조물에 의하여 발생될 수 있는 피해나 위험을 줄이거나 피할 수 있었음에도 이를 하지 아니한 경우를 말한다.

국외의 연구결과를 기반으로 한국에서도 한국학술진흥재단의 통제언어 개발 프로젝트를 수행한 독어학 연구진을 비롯하여, 한국전자통신연구원, 국립국어연구원, ISO-TC38 연구모임, 한국테크니컬라이팅 협회 등에서 한국어 통제언어를 개발하기 위한 노력을 하고 있다. 그러나 각 연구주체들은 통제언어의 개발목적이 서로 상이하기 때문에, 가독성의 향상에 주안점을 두는 통제한국어를 개발할 수도 있을 것이며, 번역수월성의 향상에 주안점을 두는 통제한국어를 개발하는 것을 그 연구목표로 삼을 수도 있을 것이다.

본 연구는 통제언어의 규칙들이 가독성과 번역수월성이라는 두 개의 목표를 동시에 달성할 수 있는지에 대한 의문에 대한 답을 하고자 한다. 가독성을 위해 고안된 규칙들과 번역수월성을 위해 고안된 규칙들이 서로 모순되는 점은 없는지, 단지 상호 보완적이기만 한지 등에 대한 대답을 통제독일어에 대한 검토와 통제한국어에 대한 실험을 통해 찾아보고자 한다.

2장에서는 우선 통제언어 개념에 대한 간략한 소개 및 최신 통제언어 연구경향들을 다룬다. 3장에서는 Reuther(2003)의 연구를 중심으로 통제독일어 규칙들이 가독성과 번역수월성에 미치는 영향에 대해 논의한다. 4장에서는 김문오(2003)에서 가독성 향상을 위해 제안된 통제한국어 규칙과 Hong/Kim(2008)에서 번역수월성 향상을 위해 제안된 통제한국어 규칙의 관계를 살펴보게 될 것이다. 성격이 다른 두 규칙군을 비교해보고, 5장에서는 김문오(2003)의 가독성 향상을 위한 통제한국어 규칙이 번역수월성에는 어떤 영향을 미치는지 살펴보기 위해 구글 한-독 기계번역시스템을 사용한 실험을 하게 될 것이다. 마지막으로 결론 부분에서는 본 연구결과를 정리하고 향후 연구 방향을 제시한다.

2. 통제언어

이미 Ogden(1930) 등의 연구에서 통제언어의 필요성이 언급되고 통제언어에 대한

-
- 2) 오래된 기계번역시스템을 대상으로 번역수월성을 검증했다는 사실이 문제가 아니라, 이 시스템은 더 이상 적용되지 않는 단순간접변환방식의 기계번역방법론을 채택하고 있다는 점이 문제가 된다. 현재 실무에 투입되는 어떠한 기계번역시스템도 이 방법론을 채택하고 있지는 않으며, 규칙기반의 시스템이라 할지라도 통제지식 등을 활용한 하이브리드 접근법을 취하기 때문이다. Lehrndorfer(1995)가 통제독일어 개념을 소개한 시점 이후로 기계번역기의 성능이 비교할 수 없을 정도로 향상되었기 때문에 이 시스템을 대상으로 기계번역시스템의 번역수월성을 논하기에는 무리가 있다.

기본적인 아이디어가 소개되었지만, 현대적 개념의 통제언어가 최초로 소개되고 본격적으로 사용되기 시작한 것은 'AECMA Simplified English (AECMA SE)'가 소개되고 나서부터이다. 항공산업분야 기술문서의 가독성을 높이기 위해 고안된 'AECMA SE'는 오늘날 대부분의 통제언어 개발에 기본이 되고 있다. 이 통제언어는 영어 모국어 화자 및 비모국어 화자가 모두 쉽게 문서를 읽고 이해할 수 있게 하기 위해 가독성의 향상에 중점을 두어 개발되었다.

그러나 이후 개발된 통제언어들은 가독성 뿐만 아니라 번역수월성을 높이기 위한 측면도 고려되었다. 번역해야 할 기술문서들의 양이 급증하게 되면서 기계번역 혹은 자동번역시스템이 초번역의 용도로 투입되고, 전문번역사가 감수 혹은 포스트에디팅 Post-Editing하는 번역프로세스가 표준으로 자리 잡은 현재, 기계번역을 통한 초번역의 성능을 최적화하기 위해 통제언어가 사용되고 있다.³⁾

통제언어의 개발초기에는 문서의 가독성을 높이는 방안에 대해서 주로 논의가 이루어졌다면, 최근에는 오히려 논의의 초점이 번역수월성으로 옮겨지고 있는 상황이다. 특히 사람에 의한 번역이 아닌 컴퓨터에 의한 번역, 즉, 기계번역의 수월성을 고려한 통제언어의 설계가 최근 통제언어 연구의 큰 흐름을 형성하고 있다.

예를 들어 Aikawa et al.(2007)에서는 문서의 가독성에 대한 고려보다는 마이크로소프트사에서 개발한 기계번역시스템의 번역결과를 최상으로 끌어내기 위해 번역수월성의 향상을 목표로 하는 'MS 통제언어'가 소개되었다. Bernth/Gdaniec(2001)의 연구에서는 'Mtranslatability'라는 개념을 도입하여 텍스트를 기계번역기를 통해 자동으로 번역할 경우, 번역률을 떨어뜨릴 수 있는 요인을 찾아내고, 원문 작성시 이러한 구문의 작성을 금지하는 방안을 제안하고 있다. Hong/Kim(2008)의 연구에서도 한영 자동번역시스템의 성능을 최적화하기 위한 통제한국어 모델을 제시하고 있다.

이러한 연구들에서 통제언어 모델들은 번역수월성이라는 측면을 주로 고려하여 만들어졌기 때문에 통제언어 개발 본래의 목적, 즉, 가독성의 향상이라는 측면은 크게 고려하지 않고 있다. 따라서 번역수월성을 위해 고안된 규칙들이 가독성의 향상이라는 통제언어의 본래 목적에 부합하는지에 대한 검증이 필요하다고 할 수 있다.

3. 통제독일어의 가독성과 번역수월성

Reuther(2003)는 통제독일어의 규칙들이 가독성과 번역수월성에 미치는 영향을 조

3) 최명원(2009) 참조

4 독일언어문학 제48집

사하기 위한 실험을 수행하였다. 이를 위해 그녀는 통제독일어 관련 문헌 및 각 기업의 독일어 스타일 가이드 등에서 총 7개의 범주에 속하는 70개의 규칙을 수집하였다. 각 범주에 해당하는 통제독일어 규칙의 수는 아래의 표와 같다.

규칙범주	규칙의 개수 (총 70개)
타이폴로지 관련 규칙	7
모호성 해소 규칙	3
어휘규칙	16
생략현상 관련 규칙	3
복잡한 구조 관련 규칙	17
어순관련 규칙	10
스타일 관련 규칙	14

표 1 : Reuther(2003)에 소개된 전체 통제독일어규칙

타이폴로지 관련 규칙은 일관적인 문장부호 사용 및 띄어쓰기 등과 관련된 규칙들이다. 이러한 규칙들은 컴퓨터처리와는 밀접하게 관련될 수 있으나 인간의 정보처리 능력과 관련된 가독성 측면과는 약간의 거리가 있을 것으로 예상된다.

(1) 타이폴로지 관련 규칙

- 문장부호: "ABC" vs. 'ABC'
- 띄어쓰기: Be- / Entladen vs. Be-/Entladen

모호성은 가독성과 밀접한 관련이 있다. 두 가지 이상의 구조로 분석되는 구조는 2격 명사구의 부착 또는 전치사구의 부착 등에 의해 만들어지는데, 이는 인간의 정보 처리에도 지장을 줄 뿐만 아니라 전산처리에도 많은 어려움을 일으킨다.

모호성은 이러한 모호한 구조뿐만 아니라 대명사 등의 사용에 의해서도 발생한다. 대명사의 선행사로 해석될 수 있는 선행어가 2개 이상 가까운 위치에 있을 때 알맞은 선행사를 골라내는 지적부담은 가독성의 저해요인이 될 수 있다.

(2) 모호성 관련 규칙

- 모호한 구조: Der Verkauf der Firma war Gewinn bringend
- 대명사 사용: Den Doppelkugelhahn vom Halter abschrauben. Er kann wieder

verwendet werden

어휘레벨 규칙은 주로 스펠 변이형태나 형태론적 변이형, 동의어 사용 등과 관련되어 있다. 아래 예에서 스펠 변이형은 'Bindestrich'의 사용을 통해 합성어를 만드는 경우와 그렇지 않은 경우가 혼용되어 사용되기 때문에 텍스트의 일관성을 위해 어휘레벨에서 하나의 형태만을 사용하도록 하는 규칙과 관련되어 있다. 이와 같은 스펠 변이형과 관련된 규칙은 가독성에는 큰 영향을 미치지 않을 것으로 판단되나, 전산처리에는 중요한 역할을 한다. 형태론적 변이형과 관련된 규칙도 대부분의 경우에는 가독성에는 큰 영향을 미치지 않을 것으로 보인다. 그러나 동의어와 관련된 규칙은 독자의 관련 분야 이해도에 따라 가독성에 큰 영향을 미칠 수 있을 것으로 보인다.

(3) 어휘레벨 규칙

- 스펠 변이형: Lambdasonde vs. Lambda-Sonde
- 형태론적 변이형: Abkühlungsvorgang vs. Abkühlvorgang
- 동의어: Kältetest vs. Kälteprüfung

문장 내에 생략된 성분이 있을 경우 가독성 뿐만 아니라 전산처리에도 영향을 미치게 된다. 아래 예문과 같이 접속사가 생략되어 있을 경우, 생략된 성분이 무엇인지 파악하는데 지적 부담이 발생하여 가독성을 저해하게 된다.

(4) 생략관련 규칙

- 생략구조: Ist die Betriebstemperatur erreicht, erlischt die Kontrolllampe

복잡한 구조의 문장은 가독성을 저해할 뿐만 아니라 기계번역 등과 같은 전산처리에도 문제를 일으킨다. 특히 문장이 길수록 번역메모리에서 매칭될 가능성이 낮아지므로 상대적으로 번역수월성도 낮아질 수 있다.⁴⁾

(5) 복잡한 구조관련 규칙

- 복잡한 구조: In diesem Zusammenhang müssen zur Erhöhung der Betriebssicherheit und längerfristigen Abdeckung des benötigten

4) Lehmendorfer/Mangold(1998) 참조

Leistungsbedarfs Erweiterungen und Umbauten im Bereich der Stromversorgung durchgeführt werden

문장의 어순과 관련된 규칙은 가독성을 저해할 수 있다. 아래의 규칙은 어떤 행위의 목적이 행위보다 먼저 언급되어야 함을 보여준다.

(6) 어순관련 규칙

- 어순: Lassen Sie helle Farbe in das Farbwerk einlaufen, um die Walzen zu justieren (어떤 행위의 목적이 행위보다 먼저 언급되어야 함)

마지막으로 문장의 스타일과 관련된 규칙을 들 수 있다. 'sein-zu부정사' 형태의 사용을 금하고, 종속절의 위치를 금지하는 규칙 등이 이에 속한다.

(7) 스타일 관련 규칙

- 스타일: Es ist darauf zu achten, dass alle Ventile geschlossen sind (sein+zu-Infinitiv 형태사용 금지, 종속절 위치 금지규칙)

Reuther(2003)는 이 규칙들에서 가독성과 관련된다고 판단되는 규칙들을 수작업으로 골라내었다. 가독성관련 규칙을 골라내는 작업은 기술문서 작성자, 감수자 등과 같은 전문가 집단이 수행하였다. 위의 70개 규칙 중 가독성과 관련이 있는지의 여부는 해당 규칙이 아래와 같은 요소를 포함하여 인간의 정보처리 능력을 저해하는지가 기준이 되었다.

- 정보의 복잡성 (독자가 한 번에 너무 많은 정보에 접하게 되는지의 여부)
- 모호성 (독자가 적합한 의미를 선택해야 하는지의 여부)
- 생략 (독자가 생략된 정보를 재구성해야 하는지의 여부)
- 화용론적 이슈 (정보가 독자가 처해있는 상황에 알맞게 전달되는지의 여부)

위와 같은 요소를 기준으로 하여 총 70개의 규칙 중 가독성과 관련된 필수적인 규칙만을 골라낸 결과 총 42개의 규칙이 추출되었다.⁵⁾ 즉, 전체 통제독일어 규칙 중 약 60%의 규칙이 가독성에 관련된다고 말할 수 있을 것이다. 이를 범주별로 다시 살펴

5) Reuther(2003)는 이러한 가독성과 관련된 규칙들을 'R-규칙'이라 부른다.

보면 다음의 표와 같다.

규칙범주	규칙의 개수 (총 70개 중 42개)	비율
타이폴로지 관련 규칙	2/7	28%
모호성 해소 규칙	2/3	67%
어휘규칙	12/16	75%
생략현상 관련 규칙	1/3	33%
복잡한 구조 관련 규칙	11/17	65%
어순관련 규칙	6/10	60%
스타일 관련 규칙	8/14	56%

표 2 : Reuther(2003)에서 제시한 가독성 관련 통제독일어규칙

위의 표를 보면 어휘규칙과 관련된 규칙들이 가독성과 가장 큰 관련이 있음을 알 수 있다. 어휘규칙은 사전 데이터베이스나 형태소 분석기 등과 같은 비교적 간단한 언어자원 및 언어처리 모듈을 통해 적용이 가능한 규칙들이다. 따라서 가독성을 높이는 데 어휘규칙이 큰 역할을 한다는 것은 자동화 처리를 위해 고무적인 현상으로 보인다.

모호성 해소와 관련된 규칙은 그 수가 비록 두 개밖에 되지 않으나 전체 개수 중 차지하는 비율이 상당히 높은 편이다. 또한 직관적으로도 모호성 해소와 관련된 규칙은 가독성과 이해도를 높이는 데 크게 도움이 될 것으로 판단된다.

가독성과 관련하여 세 번째로 많이 관련된 통제언어 규칙 범주는 복잡한 구조와 관련된 규칙들이다. 복잡한 구조를 피하라는 규칙들은 가독성을 높이고 텍스트의 이해도를 높일 수 있을 것으로 기대되고 실제로 전체 규칙 중 65%의 규칙들이 가독성과 밀접한 관련이 있는 것으로 나타났다. 그 밖에 어순과 관련된 규칙, 생략현상 관련 규칙 등이 문서의 가독성을 높이는 데 중요한 역할을 하는 것으로 나타났다.

이어서 번역수월성과 관계되는 규칙들을 앞선 총 70개의 규칙들로부터 뽑아내었다.⁶⁾ 번역수월성과 관련된 규칙들은 번역메모리 Translation Memory의 적용수월성 관점으로 추출되었는데, 이를 위해 전문번역사 및 번역메모리 전문가들이 동원되었다. 이들은 개별규칙들을 번역메모리 적용에 도움이 되는지의 여부를 기준으로 번역수월성과의 관계여부를 판단하였다. 이 결과 총 70개의 규칙 중 59개의 규칙이 번역수월성과 관련이 있는 것으로 드러났다. 이 규칙들을 분석해보면 가독성과 관련된 42개의 규칙들이 모두 번역수월성과도 관련이 있는 것으로 드러났다. 나머지 17개의 규칙들만이 번역수월성과만 관련이 있는 것으로 밝혀졌다.

6) Reuther(2003)는 이러한 번역수월성과 관련있는 규칙들을 'T-규칙'으로 부른다.

이 17개의 규칙들을 살펴보면 이 중 10개의 규칙은 번역수월성과 관련은 있으나 밀접한 관련은 없는 것으로 분석되었고, 나머지 7개의 규칙은 번역수월성에 큰 영향을 미치는 것으로 드러났다. 즉, 이 7개의 규칙은 가독성과는 상관 없으나 번역수월성의 향상에는 반드시 필요한 규칙으로 판명되었다. 위 규칙들은 가독성에는 영향을 미치지 않으나, 번역메모리 및 기계번역에 있어서 결과에 밀접한 영향을 미치는 규칙들이다. 이 7개의 규칙들은 다음과 같다.

1. 괄호 안에 문장을 작성하지 말 것
2. 모호한 2격 구조를 사용하지 말 것
3. 'd.h'로 사용하는 동격구문을 사용하지 말 것
4. 괄호 안에 복수형태를 추가로 표기하지 말 것
5. 조건절-주절 형태에서 조건절은 주절에 선행할 것
6. 수동문장을 사용하지 말 것 (von-Agens 없이)
7. 이중 부정을 사용하지 말 것

독일어의 번역수월성에 영향을 미치는 59개의 규칙들을 그 우선순위에 따라 분류해보면, 먼저 모호한 구조와 관련된 규칙, 생략관련 규칙, 스타일 규칙이 가장 앞선다. 그리고 복잡한 구조, 어순 등과 관련된 규칙, 어휘규칙 등이 번역수월성에 영향을 미치는 것으로 분석되었다.

번역메모리 시스템은 번역하고자 하는 문장과 번역메모리에 저장되어 있는 문장을 비교하여 매칭되는 번역문을 보여주는 시스템이므로, 원문이 복잡하거나 모호한 구조로 되어있을 경우 번역메모리와 완전 매칭 또는 퍼지 매칭될 가능성이 상대적으로 낮아진다. 따라서 문장의 복잡성 및 모호한 구조를 제어하는 통제언어규칙이 번역수월성에 높은 기여를 함을 알 수 있었다.

4. 통제한국어의 가독성과 번역수월성

통제한국어가 가독성과 번역수월성에 미치는 영향을 살펴보기 위해 김문오(2003)와 Hong/Kim(2008)의 연구를 비교해보기로 한다.

4.1 통제한국어와 가독성

김문오(2003)의 연구는 제품설명서 등과 같은 기술문서의 가독성과 이해도라는 측면에서 기술문서 작성시 주의해야할 사항을 제시하고 있다. 그의 연구에서 비록 '통제한국어' 혹은 '통제언어'라는 용어는 사용되고 있지 않지만, 그 내용상 가독성을 높이기 위한 문장 작성 규칙 혹은 제약을 제시한다는 점에서 통제언어에 관한 연구라고 볼 수 있다.

그가 제시하고 있는 규칙들을 살펴보면, 우선 어휘레벨의 규칙들을 들 수 있다. 이에 속하는 규칙으로는 맞춤법과 관련된 규칙 및 외래어 표기법과 관련된 규칙이 있다.

규칙 1. 맞춤법에 어긋나는 문장 요소를 피하십시오

- 원 문 냉각수가 히터를 순환하므로 초래되는 열손실을 방지키 위해
- 수정문 냉각수가 히터를 순환함으로써 초래되는 열손실을 방지하기 위해

- 원 문 엘피지 차량은 봄베에 포화되 있는 기체 연료만 사용하면
- 수정문 엘피지 차량은 봄베에 포화되어 있는 기체 연료만 사용하면

규칙 2. 외래어 표기법에 맞게 문장을 쓰시오

- 원 문 다음의 점검사항 이외의 이상이 발생할 때는 구입하신 직매장이나 저희 회사 서비스 센터로 곧바로 연락하여 주십시오.
- 수정문 다음의 점검사항 이외의 이상이 발생할 때는 구입하신 직매장이나 저희 회사 서비스 센터로 곧바로 연락하여 주십시오.

- 원 문 평상시 자동응답기를 사용하지 않을 때는 아답터를 뽑지 마십시오.
- 수정문 평상시 자동응답기를 사용하지 않을 때는 어댑터를 뽑지 마십시오.

다음에 제시하는 규칙들은 통사레벨의 규칙들이다. 이에 속하는 규칙들은 올바른 조사의 사용과 관련된 규칙, 문장성분간의 호응, 올바른 어미의 사용, 사동/주동, 능동/피동 등과 관련된 규칙들이 있다.

규칙 3. 조사를 올바르게 쓰시오

- 원 문 부속품을 정확하게 설치되어 있습니까?⁷⁾
- 수정문 부속품이 정확하게 설치되어 있습니까?

- 원 문 직사광선이나 난방기구의 온풍이 직접 닿는 장소는 설치하지 마세요.
- 수정문 직사광선이나 난방기구의 온풍이 직접 닿는 장소에는 설치하지 마세요.

규칙 4. 문장 성분의 호응 관계가 맞도록 쓰시오

- 원 문 소수점 입력 방법은 _ 버튼을 누릅니다.
- 수정문 소수점 입력 방법은 _ 버튼을 누르는 것입니다.

- 원 문 사용중에 궁금한 점이나 기능이 제대로 발휘되지 않을 때 많은 도움이 될 것입니다.
- 수정문 사용중에 궁금한 점이 있거나 기능이 제대로 발휘되지 않을 때 많은 도움이 될 것입니다.

규칙 5. 어미를 올바르게 쓰시오

- 원 문 불꽃이 튀어 폭발하여 화재나 화상의 위험이 있습니다.
- 수정문 불꽃이 튀면 폭발하여 화재나 화상의 위험이 있습니다.

규칙 6. 사동(시킴)/주동(직접함)을 혼동하여 쓰지 마시오

- 원 문 초점을 맞추고 난 후 붉은 색 필터를 부착시키고 렌즈의 초점거리를 평소의 초점 맞추기 기준선인 흰 막대 눈금보다 오른쪽에 있는 작은 붉은 점에 맞추어 주십시오.
- 수정문 초점을 맞추고 난 후 붉은 색 필터를 부착하고 렌즈의 초점거리를 평

7) 위 예문들은 인위적으로 만든 예문이 아니라 국내에서 판매되는 제품들의 설명서에서 직접 발견한 예문들임

소의 초점 맞추기 기준선인 흰 막대 눈금보다 오른쪽에 있는 작은 붉은 점에 맞추어 주십시오.

규칙 7. 피동(당함)/능동(스스로 함)을 혼동하여 쓰지 마시오

- 원 문 네비게이션 정보는 시디(CD)테크에 있는 시디(CD)롬에 수록되어져 있습니다.
- 수정문 네비게이션 정보는 시디(CD)테크에 있는 시디(CD)롬에 수록되어 있습니다.

Reuther(2003)의 통제독일어 경우와 마찬가지로 통제한국어에도 가독성을 위해 복잡한 구조를 금지하는 제약들이 있다. 특히 한국어의 특성상 한자어를 사용한 복합명사나 복잡한 명사구를 사용하는 경우가 많은데, 가독성을 위해 이를 제한한다.

규칙 8. 지나치게 긴 명사구를 사용하지 마시오

- 원 문 부품 보유기간 이내 수리 불가시
- 수정문 부품 보유기간 이내에 수리를 할 수 없을 때

통제독일어 및 통제영어와 마찬가지로 문장의 길이를 제한하는 규칙도 제시된다. 그러나 구체적으로 몇 단어 이내로 문장을 작성하는 것이 가독성에 도움이 되는지에 대한 경험적인 분석은 하지 않고 있다.

규칙 9. 문장을 지나치게 길게 쓰지 마시오

- 원 문 성능이 우수한 강력한 모터로 모든 조리를 짧은 시간에 해결하며 소비자의 장시간 작동으로 모터에 무리가 오면 인공지능 자동센서 작동되어 전원을 차단시켜 모터에 고장을 사전에 방지하여 수명이 반영구적입니다.
- 수정문 성능이 우수한 강력한 모터로 모든 조리를 짧은 시간에 할 수 있게 합니다. 그리고 소비자가 장시간 사용하여 모터에 무리가 오면 인공지능 자동 감지기가 작동하여 전원을 차단시켜 모터의 고장을 사전에 방지

함으로써 수명이 반영구적입니다.

문장성분의 생략은 문맥에 따라 가독성을 크게 저하시키지 않을 수도 있으나 대부분의 경우에는 가독성을 해치게 된다.

규칙 10. 문장 성분의 무리한 생략을 금함

- 원 문 불안정한 곳에 설치하면 냉장고 문의 개폐 등으로 냉장고가 넘어져 다칠 수 있습니다.
- 수정문 불안정한 곳에 냉장고를 설치하면 냉장고 문을 여닫을 때 냉장고가 넘어져 사람이 다칠 수 있습니다.

의미레벨에서의 제약규칙도 존재한다. 해석이 모호하게 될 수 있는 경우를 제약하는 규칙, 동일한 정보를 중복으로 전달하는 것을 금지하는 규칙 등이 이에 속한다.

규칙 11. 문장이 두 개 이상의 뜻으로 해석되게 쓰지 마시오

- 원 문 동일 하자로 3회까지 고장 발생시 : 무료수리
- 수정문 동일 하자로 고장이 발생한 경우 : 3회까지 무료수리
- 원 문 [팩스 보내기 마법사]에는 자동으로 선택한 사람들에게 팩스를 보내기 위한 정보들이 입력된다.
- 수정문 [팩스 보내기 마법사]에는 선택한 사람들에게 자동으로 팩스를 보내기 위한 정보들이 입력된다.

규칙 12. 같은 뜻의 말을 겹쳐 쓰지 마시오

- 원 문 수동조정으로 조정합니다.
- 수정문 수동으로 조정합니다.
- 원 문 김치맛을 맛있게 하기 위해 숙성 중에는 되도록 문을 열지 마세요.
- 수정문 김치를 맛있게 하기 위해 숙성 중에는 되도록 문을 열지 마세요.

그 외 기타규칙으로 올바른 지시어 사용에 관한 규칙이 존재한다.

규칙 13. 지시어를 올바르게 쓰시오

- 원 문 카트리지가 교환 후 DOS 패널 드라이버를 사용하여 카트리지가 확인 작업을 해 주세요. 그렇지 않을 경우 프린터에 치명적인 손상이 갈수 있습니다.
- 수정문 카트리지가 교환 후 DOS 패널 드라이버를 사용하여 카트리지가 확인 작업을 해 주세요. 그러지 않을 경우 프린터에 치명적인 손상이 갈수 있습니다.

이상과 같이 김문오(2003)의 연구에서 제시된 한국어 가독성 향상을 위한 규칙들을 정리해보면 다음과 같다.

레벨	어휘레벨 (2개)	통사레벨(5 개)	복잡한 구 조제약(2개)	생략 (1개)	의미레 벨(2개)	기타(1 개)
규칙 내용	<ul style="list-style-type: none"> • 철자규칙 • 외래어표기규칙 	<ul style="list-style-type: none"> • 올바른 조사사용 • 문장성분 호응 • 올바른 어미사용 • 사동/주동 규칙 • 능동/피동 규칙 	<ul style="list-style-type: none"> • 복잡한 명사구제약 • 긴문장 금지 	<ul style="list-style-type: none"> • 문장성분의 무리한 생략금지 	<ul style="list-style-type: none"> • 중의성금지 • 동일의미표현 반복금지 	<ul style="list-style-type: none"> • 올바른 지시어 사용

표 3 : 김문오(2003)의 통제한국어 가독성 향상 규칙

Reuther(2003)의 연구에서 나타난 통제독일어의 규칙들과 비교해보면 규칙의 수와 다양성이 훨씬 떨어지지만, 전체 규칙 중 통사레벨에서 구조를 제약하는 규칙의 수가 가장 많다는 공통점이 존재한다.

5장의 실험에서는 김문오(2003)에서 제시된 가독성 향상을 위한 통제한국어 규칙을 한-독 자동번역시스템에 적용할 경우, 어떤 결과를 얻을 수 있을지 살펴보게 될

것이다. 특히 가독성 향상을 위한 규칙들이 한-독 번역에서 번역수월성 향상이라는 관점에서는 어떤 결과를 가져오는지 보도록 한다.

4.2 통제한국어와 번역수월성

Hong/Kim(2008)의 연구에서는 한영 논문자동번역시스템의 번역결과를 최적화하기 위한 방편으로 한국어 원문을 통제언어 규칙에 맞추어 작성하는 방안을 제안하고 있다. 이들의 연구에서는 한영 자동번역시스템의 번역결과를 검토하여 원문자체의 오류 등으로 인한 오역문을 걸러내었다. 이러한 종류의 오역문들을 원인에 따라 분류하여 크게 8가지의 원문 오류유형을 발견해냈다. 이들은 이 8가지의 원문오류 유형을 통제한국어 규칙이 번역수월성을 가장 높일 수 있는 규칙으로 제안하고, 이 규칙들을 통제한국어 체커 Kontrolliertes Koreanisch Checker에 반영하였다. 이 8가지의 번역수월성을 위한 통제한국어 규칙 또는 쓰기제약은 다음과 같다.⁸⁾

- 주어-술어 불일치
- 문두 명사구의 보조사 사용
- 모호한 표현의 사용
- 구어체 표현의 사용
- 이중주어/목적어 구문의 사용
- 구두점 사용
- 사소한 문법오류
- ‘하다’ 구문의 남용

위의 통제한국어 규칙들은 모두 통제한국어 체커에 반영된 규칙들이다. 따라서 통제한국어 체커에 반영하기 어려운 규칙들, 즉 문장 전체의 의미를 파악해야만 적용 여부를 알 수 있는 규칙들은 제시되어 있지 않다. 예를 들어 정보파악을 위해 필수적인 문장성분의 생략을 금지하는 규칙 등은 충분히 생각해볼 수 있으나, Hong/Kim(2008)의 연구에서는 모든 규칙들을 통제한국어 체커에 반영할 수 있도록 형식화하고자 했기 때문에 생략과 관련된 규칙들은 제시되어 있지 못하다.

Hong/Kim(2008)에서 조사한 각 규칙들이 전체 번역수월성의 향상에 미치는 영향

8) 통제언어 규칙들이 번역성능에 미치는 영향을 O'Brien(2005)의 연구에서는 'Negative Translatability Indicator'라고 불리며, 이후 많은 연구에서 이 용어가 사용되고 있다.

은 아래의 표와 같다.

통제한국어 규칙	번역수월성
	향상률
모호한 표현의 사용	+25%
주어-술어 불일치	+21%
이중주어/목적어 구문의 사용	+20%
문두 명사구의 보조사 사용	+12.5%
구두점 사용	+12.5%
구어체 표현의 사용	+7.5%

표 4 : Hong/Kim(2008)의 통제한국어와 번역수월성 관계 실험결과

가장 높은 번역수월성 향상을 보인 규칙은 의미레벨의 규칙이라고 할 수 있는 모호한 표현의 사용금지 규칙이었다. 모호한 표현이란 예를 들어 한국어 조사 ‘으로’ 등과 같이 ‘자격’ 혹은 ‘도구’ 등으로 해석이 가능한 표현을 말하는데, 이러한 표현들을 모호하지 않은 표현으로 재작성할 경우 번역률이 25%정도 향상되는 것을 확인할 수 있었다. 또한 주어-술어 불일치 관련 규칙, 이중주어/목적어 관련 규칙 등과 같이 구문구조레벨에서의 통제규칙들이 번역수월성의 큰 향상을 가져옴을 알 수 있었다.

4.3 통제한국어의 가독성과 번역수월성

본 절에서는 한국어의 가독성 향상을 위해 고안된 김문오(2003)의 통제한국어 규칙과 번역수월성 향상을 위해 고안된 Hong/Kim(2008)의 통제한국어 규칙을 비교해 본다. 비교의 목적은 서로 다른 목적으로 고안된 두 개의 통제한국어 규칙이 서로 어떤 관계가 있으며 혹시 서로 상충되는 점은 없는지 등을 파악하기 위함이다.

김문오(2003)의 통제한국어 규칙 (가독성)	Hong/Kim(2008)의 통제한국어 규칙 (번역수월성)
올바른 맞춤법	구어체 사용금지
올바른 외래어 표기	이중주어/목적어 구문사용금지
올바른 조사의 사용	문두 보조사 금지
문장성분의 호응	주어/술어 불일치 제약
적합한 어미의 사용	모호한 표현사용 금지

사동/피동관계	구두점 사용
피동/능동관계	'하다' 구문 남용금지
복잡한 명사구 금지	
긴문장 사용금지	
무리한 생략금지	
중복표현 금지	
모호한 표현금지	모호한 표현금지 ⁹⁾
올바른 지시어 사용	

표 5 : 통제한국어 가독성 규칙과 번역수월성 규칙의 비교

위 두 규칙을 비교한 결과 가독성과 번역수월성을 위해 반드시 필요한 규칙은 총 3개(조사사용, 성분호응관계, 모호한표현 금지)가 있는 것으로 드러났으며, 번역수월성을 위해 개발된 나머지 규칙들은 가독성의 향상을 위해서는 큰 상관이 없는 것으로 드러났다. 번역기가 처리하기 어려운 구어체 표현이나 이중주어/목적어 구문, 그리고 한국어에서 빈번히 사용되는 생산적인 '하다' 구문은 일반 한국인 독자들에게는 가독성 측면에서 그리 큰 문제는 발생시키지 않는 것으로 보인다.

정리해보면 번역수월성을 위해 고안된 모든 규칙들이 가독성 향상에 반드시 기여를 하는 것은 아닌 것으로 판단된다. 그러면 다음 장에서는 가독성을 위해 고안된 규칙들이 번역수월성의 향상에는 어떤 기여를 하는지를 실험을 통해 알아보기로 한다.

5. 실험

가독성을 위해 고안된 통제한국어 규칙이 번역수월성의 향상에는 어느 정도 기여를 하는지 알아보기 위해 실험을 수행하였다. 이를 위해 김문오(2003)에서 제시한 통제한국어 규칙 13개를 적용한 문장을 구글 자동번역기¹⁰⁾를 이용해 독일어로 번역한 후 번역전문가에 의한 성능평가를 실시하였다 (그림 1 참조). 실험의 대상이 된 문장의 수는 총 110문장이었으며, 모두 김문오(2003)의 연구에서 제시된 예문들이었다. 이 예문들은 국내에서 시판 중인 가전 제품을 비롯한 공산품의 제품설명서에 나오는 예문들을 그대로 발췌한 것이다. 총 13개의 규칙에 대해 각 규칙별로 평균 7~8문장을 뽑은 후 원문을 그대로 번역한 결과와 통제한국어 규칙에 따라 재작성한 문장을 번

9) Hong/Kim(2008)의 '모호한표현 금지' 규칙은 김문오(2003)의 '적합한 어미의 사용' 규칙과 '모호성 금지' 규칙에 해당함

10) translate.google.co.kr

역한 결과를 비교하였다.

예를 들어, ‘모호한 표현 사용금지’ 규칙을 적용할 수 있는 예문을 그대로 구글번역기를 통해 번역한 문장과, 규칙을 적용하여 한국어 원문을 재작성한 후 다시 한번 구글번역기로 번역하고 난 문장을 다음과 같이 비교하였다.

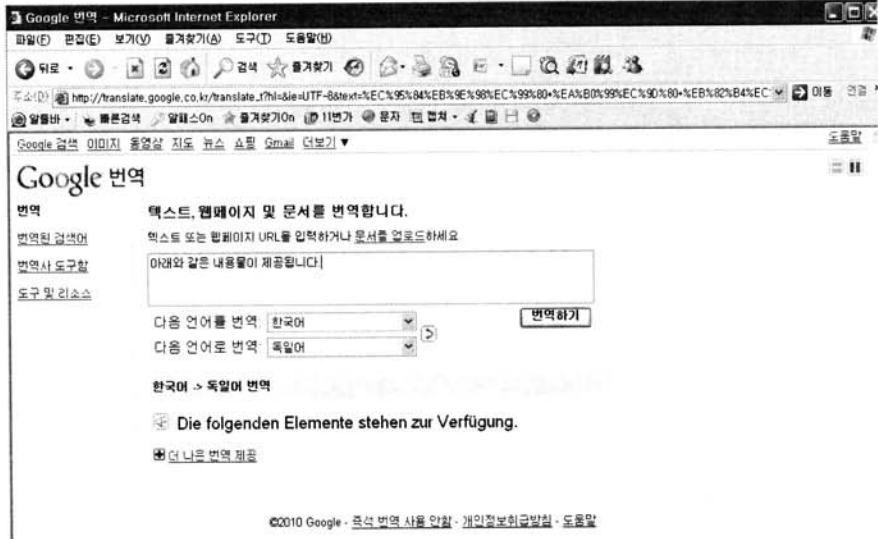


그림 1 : 번역수월성 평가를 위해 사용된 구글 한-독 기계번역시스템

(원문) 용지 인쇄면을 위로 하여 오른쪽 면이 급지 장치에 닿도록 공급합니다.

(번역) Face-up Papierzufuhr auf der rechten Seite, um die Versorgung zu erreichen.

(재작성) 인쇄할 면을 위로 하여 오른쪽 면이 급지 장치에 닿도록 공급합니다.

(번역) Bedruckenden Seite nach oben auf der rechten Seite zu erreichen Zuführung der Lieferungen.

마찬가지로 ‘복잡한 명사구 사용금지’ 규칙을 적용한 예 및 그 번역결과는 다음의 예문과 같다.

(원문) 부품 보유기간 이내 수리 불가시

(번역) Teil nicht innerhalb der Frist nicht behoben während

(제작성) 부품 보유기간 이내에 수리를 할 수 없을 때

(번역) Teil innerhalb der Haltedauer kann nicht repariert werden

실험결과 전체 110문장을 원문 그대로 독일어로 번역한 후 평가하면 번역률 49.66%가 측정되었으며, 110문장을 가독성 향상을 위해 고안된 통제한국어 규칙을 적용하여 제작성한 후 번역하면 번역률 57.39%가 측정되었다.¹¹⁾ 즉, 가독성 향상을 위한 통제한국어 규칙의 적용을 통해 약 7.73%의 번역률 향상을 얻을 수 있었다.

규칙명	원문번역률	제작성번역률	비고
스펠규칙	44.44%	59.72%	+15.25%
외래어표기규칙	53.75%	57.50%	+3.75%
조사사용	56.94%	59.72%	+2.78%
문장성분호응	48.61%	58.33%	+9.72%
올바른 어미사용	48.44%	48.44%	0
사동/주동	52.78%	58.33%	+5.56%
피동/능동	50.00%	60.94%	+10.94%
지시어사용	40.00%	30.00%	-10%
복잡한 명사구금지	53.13%	70.31%	+17.19%
생략금지	56.00%	61.00%	+5%
긴문장금지	42.19	53.13	+10.94%
모호한 표현금지	45.83	62.50	+16.67%
동일표현중복금지	46.88	53.13	+6.25%

표 6 : 가독성 규칙별 번역수월성 향상 실험결과

각 규칙별로 번역률의 변화에 미친 정도를 분석하면 표6과 같다. 가독성을 향상시키는 규칙 중 번역수월성의 측면에서도 가장 큰 영향을 미치는 규칙은 '복잡한 명사구사용 금지규칙', '모호한 표현 사용금지 규칙', '스펠규칙'¹²⁾ 등의 순이었다. Hong/Kim(2008)의 연구에서 제안한 번역수월성 향상 규칙들 중 가장 번역수월성 향

11) 본 실험을 위해 사용된 번역률 측정 스케일은 다음과 같다: 4점(완전한 정보의 전달, 번역 성공), 3점(문장의 명제적 의미 전달 성공, 부가어 등은 부분적 실패 허용), 2.5점(복문의 경우 일부 단문의 번역성공), 2점(구레벨의 번역만 성공), 1점(단어번역수준), 0점(번역실패)

$$\text{번역률(\%)} = \frac{\text{총점}}{(\text{문장수} * 4\text{점}) * 100}$$

12) Hong/Kim(2008)의 연구에서 '철자법규칙'은 통제언어체커가 담당할 것이 아니라 스펠체커가 일반적으로 담당하게 되므로, 철자법에 관한 규칙을 별도로 설정하고 있지는 않다.

상에 기여도가 높은 규칙이 '모호한 표현 사용금지 규칙', '이중 주어/목적어 사용금지' 규칙 등의 순이었고, 이는 본 실험의 결과와 크게 다르지 않다고 결론을 낼 수 있다.

그러나 이 실험에서 드러난 흥미로운 점은 가독성 향상 규칙 중의 하나인 '올바른 지시어 사용'과 관련된 규칙은 번역수월성의 관점에서 오히려 번역률의 감소를 가져왔다는 점이다. 아래의 예문을 보도록 한다.

(원문) 카트리지 교환 후 DOS 패널 드라이버를 사용하여 카트리지 확인 작업을 해 주세요. 그러지 않을 경우 프린터에 치명적인 손상이 갈수 있습니다.

(번역문) Nach dem Austausch von Patronen Patrone mit DOS-Panel-Treiber, überprüfen Sie bitte Betrieb. Andernfalls, können Sie an den Drucker beschädigen.

(재작성) 카트리지 교환 후 DOS 패널 드라이버를 사용하여 카트리지 확인 작업을 해 주세요. 그러지 않을 경우 프린터에 치명적인 손상이 갈수 있습니다.

(번역문) Nach dem Austausch der Arbeit Patronen DOS-Panel-Treiber benutzen Sie bitte die Patronen" OK ". Ich will nicht gehen, wenn Sie zu Schäden am Drucker sind.

위의 예문에서 나타나는 번역성능의 저하이유는 본 실험을 위해 사용된 구글 한-독 자동번역시스템의 특성에서 찾을 수 있을 것이다. 구글번역시스템은 잘 알려진 바와 같이 통계기반 번역시스템으로서, 대용량의 이중언어 말뭉치로부터 번역모델 Translation Model과 언어모델 Language Model을 도출해내어, 입력되는 문장에 대한 최고의 확률값을 가지는 번역문을 결과로 출력한다. 만약 한국어와 독일어 이중언어 말뭉치에 올바른 지시어인 '그러지 않을 경우'보다 '그러지 않을 경우'가 더 많이 사용되었다면, 이에 대한 번역이 더 정확하게 나올 가능성이 높은 것이다.

이와 같이 번역수월성의 평가대상이 되는 기계번역시스템이 통계기반 시스템이나 규칙기반 시스템이냐에 따라 통제언어가 번역수월성에 미치는 영향이 약간 달라질 수는 있으나, 이미 홍문표(2008b)에서 밝힌 바와 같이 통제언어가 번역시스템의 알고리즘과는 거의 무관하게 번역수월성의 향상에는 긍정적인 영향을 미치므로, 본 실험 결과의 타당성이 통계기반 시스템을 실험에서 사용했다는 이유로 약화되지는 않을 것으로 본다.

본 실험의 결과를 좀 더 분석해보면, Reuther(2003)의 통제독일어 연구결과와 유사하게 가독성 향상을 위한 통제한국어 규칙이 한-독 기계번역에 있어서 ‘올바른 지시어 사용’ 규칙만을 제외하면 최소한 아무 영향도 미치지 않거나 번역률 향상이라는 효과를 가져왔다.

우리는 이 실험에서 통제언어의 가독성 향상을 위한 규칙과 번역수월성 향상을 위한 규칙이 어느 정도 병존 가능성을 보았다. 따라서 통제한국어를 적용할 시나리오에 따라 통제한국어 체커에 반영하기 위해서 통제한국어 규칙을 모듈화할 수 있을 것이다. ‘모호한 표현 사용금지’ 등과 같은 가독성과 번역수월성 두 가지 목적 모두에 적용되는 규칙을 일종의 핵심규칙으로 만들고, 통제언어 적용의 목적이 텍스트의 가독성 향상일 경우에는 가독성 향상에만 해당하는 규칙파일만을 추가로 컴파일하여 사용하고, 번역수월성 향상일 경우에는 번역수월성 향상에만 해당하는 규칙파일을 추가로 컴파일하여 사용하는 방안이 합당할 것이다.

5. 맺는말

본 논문에서는 통제언어가 그 존재의 목적인 가독성과 번역수월성 향상이라는 두 가지의 목표를 동시에 달성할 수 있는가에 대한 연구를 수행하였다. 이를 위해 우리는 Reuther(2003)의 연구를 중심으로 통제독일어의 경우를 살펴보았으며, 김문오(2003) 및 Hong/Kim(2008)의 연구를 중심으로 통제한국어의 경우를 살펴보았다.

통제독일어의 경우 가독성 향상을 위해 고안된 모든 규칙들은 모두 번역수월성의 향상에 긍정적으로 영향을 미침을 보았으며, 번역수월성의 향상을 위해 고안된 모든 규칙들이 가독성의 향상에 도움이 되는 것은 아님을 알게 되었다. 통제한국어의 경우도 이와 거의 유사하게 가독성을 위해 고안된 규칙들은 대부분 번역수월성의 향상에 긍정적으로 작용하며, 번역수월성을 위해 고안된 일부 규칙들은 가독성의 향상에 별도 도움이 되지 못함을 보았다.

이와 같은 가독성과 번역수월성 규칙들간의 관계에 기반하여 통제한국어 및 체커를 개발할 경우 보다 효과적인 사용을 위해 규칙들의 모듈화가 필요함을 밝혔다. 가독성과 번역수월성 향상에 모두 도움이 되는 핵심규칙 및 가독성 및 번역수월성의 향상에만 도움이 되는 규칙들로 규칙을 모듈화하여, 체커에 반영하게 되면 가독성과 번역수월성이라는 두 개의 목적을 달성할 수 있을 것이다.

우리는 이 논문에서 번역수월성의 향상을 보기 위한 실험을 수행하였다. 그러나

가독성의 향상이라는 측면에 대해서는 경험적인 실험을 수행하지 못하였다. Reuther(2003)의 연구 및 김문오(2003)의 연구에서도 모두 자신들이 제안한 통제언어 규칙들이 가독성의 향상에 도움이 될 것이라는 가정에서 출발했으나, 실제로 이들 규칙들이 독자들의 가독성 향상에 도움이 된다는 경험적인 증거를 제시하지는 못했다. 따라서 통제언어의 객관적인 가독성 측정방안에 대한 연구가 본 연구를 뒤따라야 할 것으로 본다. 이를 위해 'Eye-Tracker' 등을 활용한 측정방안 또는 'Gunning Fog', 'Flesch Reading Ease', 'Flesch-Kincaid'와 같은 계량적 가독성 측정방안이 고려될 수 있을 것이다. 이러한 실험이 뒷받침되면 통제언어가 가독성 및 번역수월성의 향상에 미치는 영향에 대해 보다 객관적인 주장을 할 수 있게 될 것이다.

참 고 문 헌

- 권민재/남유선/홍우평 (2008): 기술 커뮤니케이션과 통제언어 - 통제언어의 개발 사례 및 특성을 중심으로, 독어학 제 17집, S.45-68
- 김문오 (2003): 제품 설명서의 문장 실태 연구 2, 국립국어연구원
- 류수린/임병화/정동규 (2008): 통제언어 모형개발의 필요성과 방향 - 기술문서에서 나타난 한국어 표현을 중심으로, 독어학 제 17집, S.69-98
- 류수린/정동규 (2009): 인지언어학적 명제분석과 기술문서의 가독성, 독어학 제20집, S.61-86
- 최명원 (2009): 통제언어, 기계번역 그리고 Post-editing, 독일언어문학 제 46집, S.113-135
- 최지영/최명원 (2008): 통제언어의 관점에서 본 기술문서의 화행표현, 독어학 제 17집, S.351-380
- 홍문표 (2008a): 번역수월성의 관점에서 본 통제독일어, 통제영어, 통제한국어의 비교 연구, 독일문학 제 107집, 286-308
- 홍문표 (2008b): 통제독일어가 번역수월성 향상에 미치는 영향에 대한 연구, 독일언어문학 제 40집, S.21-43
- AECMA (1995): AECMA Simplified English, A Guideline for the Preparation of Aircraft Maintenance Documentation in the International Aerospace Maintenance Language, Issue I
- Aikawa et al. (2007): "Impact of Controlled Language on Translation Quality and

- Post-editing in a Statistical Machine Translation System”, Proceedings of MT-Summit 2007
- Göpferich, S. (1995): Textsorten in Naturwissenschaft und Technik. Pragmatische Typologie – Kontrastierung – Translation. Tübingen: Narr.
- Hong, M. / C. Kim (2008): Impact of Controlled Language on Korean-English MT, Proceedings of PACLIC 22
- Lehrndorfer, A. (1996): Kontrolliertes Deutsch: linguistische und sprachpsychologische Leitlinien für eine (maschinell) kontrollierte Sprache in der technischen Dokumentation. Tübingen: Narr.
- Lehrndorfer, A. / R. Mangold (1997): "How to Save Money in Translation Cost", TC-Forum 97-2, URL: <http://www.techwriter.de/tc-forum/pdf/editions/tcf972s.pdf>
- Ley, M. (2005): Kontrollierte Textstrukturen. Ein (linguistisches) Informationsmodell für die Technische Kommunikation. Dissertation, Justus-Liebig-Universität Gießen.
- Mitamura, T. / Nyberg, E. H. (1995): "Controlled English for Knowledge-Based MT: Experience with the KANT System", Proceedings of TMI-95.
- Mitamura, T. (1999): "Controlled Language for Multilingual Machine Translation". Proceedings of MT-Summit 1999
- Nübel, R. (2004): "Evaluation and Adaptation of a Specialised Language Checking Tool for Nonspecialised Machine Translation and Non-expert MT Users for Multi-lingual Telecooperation", Proceedings of LREC 2004
- O'Brien, S. (2005): Methodologies for Measuring the Correlation between the Post-Editing Effort and Machine Translatability, Machine Translation 19
- Ogden, C. K. (1930): Basic English: A General Introduction with Rules and Grammar. London. Paul Treber & Co., Ltd.
- Reuther, U. (2003), "Two in one - can it work? Readability and translatability by means of controlled language". Proceedings of the 4th International Workshop on Controlled Language Applications, Dublin, Ireland.
- Stephens, C. (2000), All About Readability, URL: <http://plainlanguage.com/newreadability.html>

Zusammenfassung

Untersuchung zu den Beziehungen zwischen Lesbarkeit und Übersetzbarkeit aus der Perspektive einer kontrollierten Sprache

Hong, Munpyo (Sungkyunkwan Univ.)

Das Ziel der vorliegenden Arbeit war es, zu untersuchen, ob eine kontrollierte Sprache zur Verbesserung der Lesbarkeit eines Textes und gleichzeitig der Übersetzbarkeit des Textes beitragen kann.

Dabei hat sich gezeigt, dass im Fall vom kontrollierten Deutsch alle Regeln für die Lesbarkeit als auch für die Verbesserung der Übersetzbarkeit eingesetzt werden können. Im Gegensatz dazu können nicht alle Regeln für die Übersetzbarkeit für die Lesbarkeit angewendet werden.

Im Fall vom kontrollierten Koreanisch wurde festgestellt, dass fast alle Regeln für die Lesbarkeit der Übersetzbarkeit helfen. Ähnlich wie im Fall vom Deutsch, waren nicht alle Regeln für die Übersetzbarkeit für die Verbesserung der Lesbarkeit relevant.

Daraus folgt, dass die Regeln einer kontrollierten Sprache moduliert werden können, so dass das jeweilige Modul einer kontrollierten Sprache von einem kontrollierten Checker aufgerufen wird, je nachdem zu welchem Zweck, d.h. der Lesbarkeit oder der Übersetzbarkeit, die kontrollierte Sprache dienen soll.

핵심어: 통제언어, 기계번역, 번역수월성, 가독성

Kontrollierte Sprache, Maschinelle Übersetzung, Übersetzbarkeit, Lesbarkeit

필자이메일: 홍문표 skkhmp@skku.edu

논문투고일: 2010. 03. 31 / 심사일: 2010. 05. 11 / 심사완료일: 2010 06. 11